



**Омар
ХАЙЯМ**

Рубаи

Москва / Издательство АСТ

УДК 821.222.1-1
ББК 84(5Ирн+5Тад)-5
Х15

Художественное оформление серии – Зелёная лампочка

*Перевод с персидского языка С.И. Уманца, К. Герра,
В.Л. Величко, К.Д. Бальмонта, М.Г. Ватагина, Ф.Е. Корша,
А.В. Луначарского, Л.С. Некора, П.Ф. Порфирова*

Хайям, Омар

X15 Рубаи: [переводы]. / Омар Хайям. Пер. с перс. С.И. Уманца, М.Г. Ватагина, К.Д. Бальмонта [и др.]. – Москва : Издательство АСТ, 2024. – 224 с. – (Поэзия под зелёной лампой).

ISBN 978-5-17-159696-5

Омар Хайям (1048–1131), великий персидский поэт, философ и учёный – неоспоримый классик мировой лирики. На протяжении всей своей жизни он писал стихотворные афоризмы, рубаи, в которых отражал сокровенные мысли о любви и ненависти, добре и зле, судьбе и роке. Знаменитые Рубайат, заставляющие задуматься о жизни и посмеяться над беспомощностью человека в борьбе с самим собой, остаются актуальны по сей день.

УДК 821.222.1-1
ББК 84(5Ирн+5Тад)-5

ISBN 978-5-17-159696-5

© М. Ватагин, перевод, 2024
© А. Харитоновна, художественное оформление, 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024

**«Вино, и песни,
и цветы...»**

Перевод Сергея Уманца

Вино, и песни, и цветы,
И дев, как пери легких, ласки,
И звон заздравных ваш, и пляски
На лоне сельской простоты!
Под стоны арфы, вздохи флейты,
Обвеян ароматом роз,
Вина янтарного испей ты,
Корана не страшась угроз!
Что может лучше быть на свете:
Лобзаний жарких уст младых,
Пирушки бражников лихих
И пьяной песни на рассвете?
Друзья, да здравствует вино!
В вине отрада и забвенье!
Глупцу и умнику равно
Оно дарует наслажденье!

* * *

Но мне ль перед тобой хвалиться?
Смысл жизни мне ли разгадать,
И мне ль премудростью кичиться,
И мне ль советы подавать?!

Зачем живем — не знаем сами,
Мы бродим в мире, как слепцы...
Зачем? Не объяснят словами
Вам никакие мудрецы!

* * *

О мудрый суфий, в добродетель
Ты с головы до ног одет,
Но ведь никто — Аллах свидетель —
Твоей наукой не согрет!

Своей ты мудростью сверкаешь
Перед толпой учеников,
Но что ж ты понял, что ты знаешь
Средь мрака жизненных оков?

Туманных басен нить гнилую
Ты нам с отвагою плетешь,
Но час пробьет — и в ночь глухую
Небытия ты отойдешь...

* * *

Я пить хотел вино,
Алла, —
На радость нам оно,
Алла, —
Но Ты фиал разлил,
Алла, —
К блаженству дверь закрыл,
Алла, —
Ты мне нанес изъян,
Алла, —
И сам не стал ведь пьян,
Алла!..

* * *

Сулят нам гурий в небесах,
Но... если здесь мы их ласкаем,
Все хором нас винят в грехах,
И молча мы главу склоняем...
Но в чем же наш, скажите, грех?
Мы здесь попробовать желаем
Тех самых сладостных утех,
Которых в небе ожидаем.

* * *

Пред вечной волею Аллаха
Твой каждый предначертан шаг!
Ты без нее — и сир, и наг,
Ты без нее — соринка праха!

Как ни борися — сила рока
Тебя туда-сюда влечет;
То вдруг задержит твой полет,
То вдруг подымет вмиг высоко!

Но если так, почто Аллахом
Караем каждый грешный час?
Зачем муллы пугают нас
Мучений ада диким страхом?

* * *

Не сохни, бедный богослов,
Над изучением основ
Мятежных ересей ислама.

Они утехи не дадут!
А с чаркой весело живут
Потомки праотца Адама!

Порог трактира, как метлой,
Своей частенько бородой
Я в опьяненьи подметаю!

На мир смотрю премудро я
Как на мгновенье бытия —
И сладко с чашей засыпаю!

* * *

Когда я буду с мертвецами,
Как пласт, лежать,
Не смейте вздохами, слезами
Себя терзать!
Поставьте лучше надо мною
Вина фиал:
Я оценю и под землею
Его кристалл!
Ко мне в могилу лейте смело,
Друзья, вино, —
Чтоб поскорее заалело
Мое лицо!
Запойте шумною толпою
Гимн в честь вина,
И я под мраморной плитою
Проснусь от сна!
Ищите при кончине мира
Мой бранный прах
В пыли любимого трактира,
Во всех углах!..

**«Над всяким временем
могущественна
вечность...»**

Перевод Константина Герра